

Porównanie tłumaczeń Izajasza 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nad wszystkimi okrętami Tarszisz, i nad wszystkimi przedmiotami* zbytku. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nad wszystkimi okrętami Tarsziszu, nad łodziami lśniącymi od zbytku —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przeciwko wszystkim okrętom Tarszisz i przeciwko wszelkiemu pięknemu malarstwu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I na wszystkie okręty morskie, i na wszystkie malowania rozkoszne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i na wszystkie okręty Tarsis, i na wszystko, co jest piękne ku widzeniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	przeciw wszystkim okrętom Tarszisz i przeciw wszystkim statkom zbytkownym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nad wszystkimi okrętami tartezyjskimi, i nad wszystkimi kosztownymi statkami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	przeciw wszystkim okrętom z Tarszisz, przeciw wszystkim wspaniałym statkom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i przeciw wszystkim okrętom z Tarszisz i wszelkim statkom pełnym przepychu!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	nad wszystkimi okrętami Tarszisz i wszelkim zbytkownym przedmiotem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і над усяким, що пливе по морі, і над усяким гарним видом кораблів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na wszystkie okręty Tarszyszu i na wszystkie wytwory rozkoszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i na wszystkie okręty Tarszisz, i na wszystkie wspaniałe statki,

¹⁾ przedmiotami, שְׂפִיּוֹת (sechijjot), hl, znaczenie niepewne, em. na שְׂפִינֹת (sefijot), statki. Wg G: nad wszelkim widokiem pięknych statków (łodzi, gondol), ἐπὶ πᾶσαν θεᾶν πλοίων κάλλους, <x>290 2:16</x>L.